

BORROWING POWERS

POUVOIRS D'EMPRUNT

Borrowing powers

14. (1) When authorized by by-law, the Board of Directors of the Corporation may

- (a) borrow money;
- (b) limit or increase the amount to be borrowed;
- (c) issue debentures or other securities of the Corporation;
- (d) pledge or sell such debentures or other securities for such sums and at such prices as may be deemed expedient; and
- (e) notwithstanding section 100 of the *Financial Administration Act*, secure any such debentures, or other securities, or any other present or future borrowing or liability of the Corporation, by mortgage, hypothec, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently acquired real and personal property of the Corporation, and the undertaking and rights of the Corporation.

14. (1) Lorsque les règlements administratifs l'y autorisent, le Conseil d'administration peut :

- a) emprunter des fonds;
- b) limiter ou augmenter le montant d'un emprunt;
- c) émettre des obligations ou d'autres valeurs mobilières de la Société;
- d) donner en gage ou vendre ces obligations ou autres valeurs mobilières pour les sommes et aux prix qu'il juge avantageux;
- e) par dérogation à l'article 100 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, garantir ces obligations ou autres valeurs mobilières ou les emprunts ou engagements actuels ou éventuels de la Société en grevant d'une hypothèque ou d'un privilège ou en nantissant des biens meubles ou immeubles entrés ou devant entrer dans le patrimoine de la Société, et garantir tout élément d'entreprise et tout droit de la Société.

Pouvoirs d'emprunt

Approval

(2) No debentures or other securities of the Corporation shall be issued pursuant to a by-law under this section unless the issuance of the debenture or other security has first been approved in the manner set out in the by-law.

(2) Les obligations ou autres valeurs mobilières de la Société ne peuvent être émises en application d'un règlement administratif pris en vertu du présent article qu'avec l'autorisation préalable prévue par ce règlement administratif.

Autorisation

Delegation of powers

(3) Any by-law under subsection (1) may provide for the delegation of such powers by the Board to such officers or directors of the Corporation to such extent and in such manner as may be set out in the by-law.

(3) Un règlement administratif pris en vertu du paragraphe (1) peut prévoir une délégation de pouvoirs par le Conseil aux dirigeants ou administrateurs de la Société désignés par ce règlement et préciser l'étendue et les modalités de cette délégation.

Délégation de pouvoirs

Bills and notes

(4) Nothing in this section limits or restricts the borrowing of money by the Corporation on bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or endorsed by or on behalf of the Corporation. 1974-75-76, c. 61, s. 13; 1980-81-82-83, c. 105, s. 4; 1984, c. 31, s. 14.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de limiter ou de restreindre la possibilité pour la Société d'emprunter au moyen de lettres de change ou de billets à ordre établis, tirés, acceptés ou endossés par elle ou pour son compte. 1974-75-76, ch. 61, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 105, art. 4; 1984, ch. 31, art. 14.

Lettres de change et billets à ordre

STATUS OF CORPORATION

STATUT DE LA SOCIÉTÉ

Agent of Her Majesty

15. (1) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.

15. (1) La Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mandataire de Sa Majesté

Corporate duty

(2) It is the duty of the Corporation in carrying out its business in any province to comply with the laws of that province relating to the conservation of natural resources and applying generally to corporations engaged in

(2) La Société a, dans l'exploitation de son entreprise dans une province, l'obligation de se conformer aux lois de cette province qui se rapportent à la conservation des ressources naturelles et qui s'appliquent, de façon géné-

Obligation à titre de personne morale

businesses similar to those in which the Corporation is engaged. 1974-75-76, c. 61, s. 14; 1984, c. 31, s. 14.

rale, aux personnes morales qui exploitent une entreprise semblable à la sienne. 1974-75-76, ch. 61, art. 14; 1984, ch. 31, art. 14.

Property taxes

16. Where title to real property or any interest therein becomes vested in the name of the Corporation or Her Majesty pursuant to any acquisition thereof by the Corporation under this Act, the Corporation may pay to a municipality or other taxing authority a grant in an amount equivalent to the taxes that might be levied with respect to the property or interest by the taxing authority if the property or interest were not so vested. 1974-75-76, c. 61, s. 15; 1976-77, c. 10, s. 53.1; 1984, c. 31, s. 14.

16. Lorsque sont dévolus à la Société ou à Sa Majesté la propriété de biens immeubles ou un droit quelconque sur ces biens, à la suite de leur acquisition par la Société en vertu de la présente loi, la Société peut verser à une administration fiscale, municipale ou autre, une subvention équivalant aux impôts que cette administration fiscale pourrait lever sur ces biens ou ce droit s'ils n'étaient pas dévolus à la Société ou à Sa Majesté. 1974-75-76, ch. 61, art. 15; 1976-77, ch. 10, art. 53.1; 1984, ch. 31, art. 14.

Impôts fonciers

Agreements

17. The Corporation may enter into such agreements as may be necessary to give effect to section 16. 1974-75-76, c. 61, s. 15; 1976-77, c. 10, s. 53.1; 1984, c. 31, s. 14.

17. La Société peut conclure les accords nécessaires pour donner suite à l'article 16. 1974-75-76, ch. 61, art. 15; 1976-77, ch. 10, art. 53.1; 1984, ch. 31, art. 14.

Accords

STAFF

Employment of staff

18. The Corporation may, notwithstanding any other Act, employ such officers, agents and employees as are necessary for the purposes of the Corporation and, except as provided by section 19, such officers, agents and employees shall be deemed not to be employed in the public service of Canada. 1974-75-76, c. 61, s. 17.

18. La Société peut, nonobstant toute autre loi, employer les dirigeants, mandataires et employés nécessaires à ses fins. Sauf dans les cas visés à l'article 19, ces dirigeants, mandataires et employés sont censés ne pas être employés dans l'administration publique fédérale. 1974-75-76, ch. 61, art. 17.

Emploi du personnel

Public Service Superannuation Act

19. (1) The President, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.

19. (1) Le président, les dirigeants et les employés de la Société sont réputés faire partie de la fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la Société est réputée être un organisme de la fonction publique aux fins de l'article 37 de cette loi.

Loi sur la pension de la fonction publique

Application of other Acts

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the Chairman, President, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employees in the public service of Canada. 1974-75-76, c. 61, s. 18.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les présidents du Conseil et de la Société, les dirigeants et les employés de celle-ci sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale. 1974-75-76, ch. 61, art. 18.

Application d'autres lois

FINANCIAL:

Exemption from Financial Administration Act

20. Section 130 of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any surplus accumulated by the Corporation for the purpose of meeting its obligations under any debentures or other securities issued by the

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

20. L'article 130 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux excédents qu'accumule la Société en vue de satisfaire les créances découlant de valeurs mobilières émises par elle, et notamment d'obligations.

Application de l'art. 130 de la Loi sur la gestion des finances publiques

Corporation. 1974-75-76, c. 61, s. 19; 1984, c. 31, s. 14.

1974-75-76, ch. 61, art. 19; 1984, ch. 31, art. 14.

DIVIDENDS

DIVIDENDES

Definition of
"dividend"

21. (1) In this section, "dividend" includes bonus or any distribution to Her Majesty in right of Canada.

21. (1) Au présent article, «dividendes» s'entend notamment d'un boni ou de toute part de Sa Majesté du chef du Canada dans une répartition.

Définition de
«dividendes»

No dividends
when company
insolvent

(2) No dividend shall be declared when the Corporation is insolvent or that renders the Corporation insolvent or, subject to subsection (4), that will impair the capital of the Corporation, and in determining the solvency of the Corporation for the purposes of this subsection, no account shall be taken of any increase in the surplus or reserves of the Corporation resulting merely from the writing up of the values of the assets of the Corporation, unless the writing up was made more than five years before the date of the declaration of the dividend.

(2) Il ne peut être déclaré de dividende lorsque la Société est insolvable ou que ce dividende la rend insolvable ou, sous réserve du paragraphe (4), entame son capital; pour déterminer si la Société est solvable pour l'application du présent paragraphe, il ne peut être tenu compte de l'augmentation des surplus ou des réserves de la Société qui découle uniquement de l'inscription d'une plus-value de l'actif de la Société que si cette inscription a été effectuée plus de cinq ans avant la date de la déclaration du dividende.

Aucun
dividende en
cas d'insolva-
bilité de la
Société

Shares in lieu
of dividends

(3) For the amount of any dividend that the directors may lawfully declare payable in money, they may issue therefor shares of the Corporation as fully paid up, or they may credit the amount of the dividend on the shares of the Corporation already issued but not fully paid up, and the liability of the holder of those shares thereon is reduced by the amount of the dividend.

(3) Les administrateurs peuvent émettre des actions entièrement libérées de la Société pour le montant des dividendes qu'ils pourraient légalement déclarer payables en espèces ou ils peuvent créditer de ce montant les actions de la Société déjà émises et non entièrement libérées, réduisant d'autant l'obligation y afférente des actionnaires en cause.

Actions en
guise de
dividendes

Payment of
dividends by
company whose
assets are of
a
wasting
character

(4) Nothing in this Act prevents the Corporation, when at least seventy-five per cent in value of its assets are of a wasting character, from declaring or paying dividends out of its funds derived from the operations of the Corporation notwithstanding that the paid-up capital of the Corporation may be thereby reduced or impaired, if that payment does not reduce the value of its remaining assets so that they will be insufficient to meet all the liabilities of the Corporation then existing exclusive of its paid-up capital.

(4) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher la Société, lorsque son actif, à raison de soixante-quinze pour cent de sa valeur ou plus, est de nature défectible, de déclarer des dividendes ou de les payer sur les fonds provenant de ses opérations, même si son capital versé s'en trouve réduit ou entamé, pourvu que ce paiement ne réduise pas la valeur du reste de son actif à un niveau insuffisant pour faire face à l'ensemble de ses obligations existantes, son capital versé exclu.

Paiement de
dividendes par
la Société
lorsque l'actif
est de nature
défectible

Liability
limited

(5) Nothing in this section shall be deemed to impose on the directors any liability of a character specified in section 200 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the *Revised Statutes of Canada*, 1970, by reason of a declaration or payment of any dividend permitted by subsection (4), or, if the dividend is in excess of the amount so permitted, beyond the amount of that excess.

(5) Le présent article n'est censé imposer aux administrateurs aucune responsabilité de la nature de celle que précise l'article 200 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des *Statuts révisés du Canada* de 1970, au titre de la déclaration ou du paiement d'un dividende autorisé par le paragraphe (4) ou, si ce dividende excède le montant autorisé, au-delà du montant de cet excédent.

Responsabilité
limitée

Sums due by
shareholder
may be
deducted

(6) The directors may deduct from the dividends payable to Her Majesty all sums of

(6) Les administrateurs peuvent déduire des dividendes payables à Sa Majesté toutes les

Possibilité de
déduire les
sommés dues
par les
actionnaires

money that are due from Her Majesty to the Corporation on account of calls or otherwise. 1974-75-76, c. 61, s. 20.

sommes qu'elle doit à la Société par suite notamment d'appels de fonds. 1974-75-76, ch. 61, art. 20.

GOVERNMENT ASSISTANCE

AIDE FINANCIÈRE DE L'ÉTAT

Capital advances

22. (1) Subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, the Governor in Council may, when so requested by the Corporation, authorize the Minister of Finance to advance to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts

(a) by way of loans on such terms and conditions as the Governor in Council may determine; or

(b) by way of purchases of preferred shares to which may be attached such rights, restrictions, conditions or limitations as the Governor in Council may determine.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, lorsque la Société le demande, autoriser le ministre des Finances à consentir à la Société des avances, sur le Trésor :

a) soit par voie d'emprunt, selon les modalités que fixe le gouverneur en conseil;

b) soit par l'acquisition d'actions privilégiées assorties éventuellement des droits, restrictions, conditions ou limites que fixe le gouverneur en conseil.

Avances de capitaux

Limit

(2) The amount outstanding of loans or preferred shares under subsection (1) shall not at any time exceed one billion dollars.

(2) Le montant non remboursé au titre des emprunts ou des actions privilégiées visés au paragraphe (1) ne doit jamais dépasser la somme de un milliard de dollars.

Limite

Increase of capital

(3) The authorized capital of the Corporation is increased by the amount of any preferred shares issued pursuant to this section.

(3) Le capital autorisé de la Société est augmenté à raison du montant des actions privilégiées émises en application du présent article.

Augmentation du capital

Redeemable

(4) All preferred shares issued pursuant to this section shall be redeemable at the option of the Corporation but they need not bear any stated rate of dividends or be cumulative with respect to dividends. 1974-75-76, c. 61, s. 22; 1980-81-82-83, c. 105, s. 6.

(4) Les actions privilégiées émises en application du présent article sont rachetables à la demande de la Société. Elles peuvent, toutefois, ne comporter aucun dividende fixe et aucun effet cumulatif quant aux dividendes. 1974-75-76, ch. 61, art. 22; 1980-81-82-83, ch. 105, art. 6.

Rachat

Appropriation

23. Additional sums required for the purposes of the undertaking of the Corporation shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for those purposes. 1974-75-76, c. 61, s. 24; 1980-81-82-83, c. 105, s. 8.

23. Les sommes additionnelles nécessaires à l'entreprise de la Société sont versées sur les deniers que le Parlement affecte à cette fin. 1974-75-76, ch. 61, art. 24; 1980-81-82-83, ch. 105, art. 8.

Affectation de crédits

Canadian public ownership investments

24. (1) Where an amount from the Consolidated Revenue Fund charged to the Canadian Ownership Account established under Energy, Mines and Resources Vote 5c of Appropriation Act No. 4, 1980-81 is invested in shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness of the Corporation to enable it or its subsidiary to acquire shares or property in order to increase Canadian public ownership of the oil and gas industry in Canada, or to repay loans or expenses incurred for that pur-

24. (1) Lorsqu'une somme provenant du Trésor imputée au Compte d'accroissement du taux de propriété canadienne établi sous le régime du crédit 5c (Énergie, Mines et Ressources) de la Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de crédits, chapitre 51 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, est investie dans des actions, des débentures, des obligations ou d'autres titres de créance de la Société pour lui permettre ou permettre à ses filiales d'acquérir des actions ou des biens en vue d'accroître le

Investissements destinés à accroître le taux de propriété canadienne

pose, the Corporation shall, at the direction of the Minister,

- (a) issue in the name of the Minister in consideration for that investment common shares of the Corporation taking into account, in addition to the par value of any such share, such amount as may be prescribed by the Governor in Council under subsection 5(3) in respect of any such share; or
- (b) issue in the name of the Minister in consideration for that investment debentures, bonds or other evidences of indebtedness.

Authorized
capital
increased

(2) The authorized capital of the Corporation is increased by the amount of any common shares issued pursuant to this section. 1980-81-82-83, c. 105, s. 8.

Appropriations
for subsidiary

25. Sums required for the purposes of the wholly-owned subsidiary of the Corporation incorporated pursuant to the direction set out in Order in Council P.C. 1981-2167 of August 5, 1981 shall be paid out of moneys appropriated by Parliament. 1980-81-82-83, c. 105, s. 8.

MISCELLANEOUS

Sale of
Panarctic Oils
Ltd.

26. (1) The Governor in Council may sell or cause to be sold to the Corporation, at such fair and reasonable price as may be agreed on by the Governor in Council and the Corporation, the whole or any part of the capital stock of Panarctic Oils Ltd. held by the Crown, and the Corporation may, in consideration therefor, issue in the name of the Minister common shares of the Corporation taking into account, in addition to the par value of any such share, such amount as may be prescribed by the Governor in Council under subsection 5(3) in respect of any such share.

Purchase price

(2) Any stock sold pursuant to this section may be sold for cash, shares or securities of the Corporation, as may be approved by the Governor in Council.

Authorized
capital
increased

(3) The authorized capital of the Corporation under subsection 5(1) is increased by the amount and by the number of shares issued under subsection (1). 1974-75-76, c. 61, s. 25; 1980-81-82-83, c. 105, s. 9; 1984, c. 31, s. 14.

Winding-up

27. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Corporation and in no case shall the affairs of

taux de participation canadienne publique au sein de l'industrie du gaz et du pétrole au Canada, ou de rembourser des emprunts ou des frais faits à cette fin, la Société émet, suivant les instructions du ministre et en son nom, en considération dudit investissement :

- a) soit des actions ordinaires de la Société en tenant compte non seulement de leur valeur nominale, mais aussi du montant que peut prescrire le gouverneur en conseil à cet égard conformément au paragraphe 5(3);
- b) soit des débentures, des obligations ou d'autres titres de créance.

(2) Le capital autorisé de la Société augmente du montant des actions ordinaires émises conformément au présent article. 1980-81-82-83, ch. 105, art. 8.

Accroissement
du capital
autorisé

25. Les sommes requises aux fins de la filiale de la Société, possédée en propriété exclusive et constituée en conformité avec le décret C.P. 1981-2167 du 5 août 1981, sont versées sur les crédits votés par le Parlement. 1980-81-82-83, ch. 105, art. 8.

Affectation de
crédits à
l'intention de
filiale

DISPOSITIONS DIVERSES

26. (1) Le gouverneur en conseil peut vendre ou faire vendre à la Société, au prix juste et raisonnable dont conviennent le gouverneur en conseil et la Société, la totalité ou une partie des actions du capital-actions de la Panarctic Oils Ltd. détenues par la Couronne, et la Société peut, en considération de ces actions, émettre au nom du ministre des actions ordinaires de la Société en tenant compte non seulement de leur valeur nominale, mais aussi du montant que peut prescrire le gouverneur en conseil à cet égard conformément au paragraphe 5(3).

Vente de la
Panarctic Oils
Ltd.

(2) Le prix de vente d'actions vendues conformément au présent article peut, si le gouverneur en conseil y consent, consister en espèces ou en actions ou valeurs mobilières de la Société.

Prix de vente

(3) Les actions émises aux termes du paragraphe (1) s'ajoutent en valeur et en nombre au capital autorisé de la Société prévu au paragraphe 5(1). 1974-75-76, ch. 61, art. 25; 1980-81-82-83, ch. 105, art. 9; 1984, ch. 31, art. 14.

Augmentation
du capital
autorisé

27. Les lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation d'une personne morale ne s'appliquent pas à la Société. Les affaires de la

Liquidation

the Corporation be wound up unless Parliament
so provides. 1974-75-76, c. 61, s. 28.

Société ne sont liquidées que si le Parlement y
pourvoit. 1974-75-76, ch. 61, art. 28.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1983.